

# Перевод стихотворения англоязычного автора как форма индивидуального итогового проекта

*Яковлева Маргарита Анатольевна,  
учитель английского языка  
МОУ Ермаковской СОШ  
Рыбинского МР Ярославской обл.*

# Этапы работы над проектом

**Этап 1 Проблематизация**

**Этап 2 Проектирование (планирование)**

**Этап 3 Поиск информации**

**Этап 4 Создание продуктов проектной деятельности**

**Этап 5 Презентация**

**Этап 6 Портфолио**

# Индивидуальный итоговый проект

- Руководителем проекта может быть как педагог данного образовательного учреждения, так и **сотрудник иной организации** или **иного ОУ**, в т.ч. и **высшего**.
- Обучающиеся **сами выбирают** себе как **тему** проекта, так и **руководителя** проекта.
- **Продуктом** проектной деятельности может быть....  
художественная творческая работа, представленная в виде...**стихотворного произведения**.
- **Обязательным** составляющим системы внутришкольного мониторинга образовательных достижений является (в т.ч.-  
*авт.*) **защита итогового индивидуального проекта**.
- Выполнение индивидуального итогового проекта **обязательно для каждого обучающегося**, его невыполнение равноценно получению неудовлетворительной оценки по предмету.

*Основная образовательная программа  
основного общего образования*

# Технология работы над переводом

- **Экстралингвистический компонент** (функционирование в литературе, культурной жизни страны, мира)
- **Лингвистический компонент** (лексика, грамматика, фонетика)
- **Стилистический компонент** (учет стилистических особенностей родного языка)
- **Паралингвистический компонент** (интонирование, паузация, тембр и сила голоса, жесты, мимика)

# Экстралингвистический компонент

- формирование представления о художественной действительности подлинника;
- функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе;
- знакомство с биографией автора, эпохой;
- синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом, и переводчик готов к восприятию каждой детали

# Лингвистический компонент

- подстрочный перевод;
- знакомство с новыми лексическими единицами;
- поиск вариантных соответствий;
- анализ грамматических структур;
- транскрипция;
- фонетический разбор слов – исключений;
- определение длины и рифмы строфы;
- перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.

## Стилистический компонент

- окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала);
- создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности;
- учет стилистических особенностей русского языка

# Паралингвистический компонент

- заучивание наизусть;
- прослушивание образцов чтения;
- выразительное чтение в соответствии с содержанием;
- работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами



## Предметная линия результатов

### 1. Обучение видам речевой деятельности:

- **чтение** поэтического текста с детальным пониманием;
- **аудирование** - восприятие на слух текста в исполнении носителей языка.

### 2. Перевод

- знакомство с основными приемами перевода;
- приобретение умения перевода поэтического текста.

### 3. Обучение аспектам языка:

- **лексическая сторона речи** (знакомство с новыми лексическими единицами);

## Предметная линия результатов

- **грамматическая сторона речи:**
  - знакомство с новыми грамматическими структурами;
- **фонетическая сторона речи:**
  - различение на слух и адекватное произношение звуков английского языка;
  - соблюдение правильного ударения в словах и фразах;
  - интонация в целом;
- **фонетика, графика и орфография:**
  - соотнесение графического образа слова с его звуковым образом;
  - сравнение и анализ буквосочетаний и их транскрипции;
  - оперирование полученными фонетическими сведениями из словаря при чтении.

# Метапредметная линия результатов

## Чтение и работа с тестом:

1. Чтение аутентичного поэтического текста на основе его информационной переработки: анализ структуры и смысловых частей текста с учетом различий в структурах родного и английского языков.
2. Установление причинно-следственных взаимосвязей фактов и событий текста.
3. Выражение мнения о прочитанном.

# Метапредметная линия результатов

## Проектная линия:

- Замысел, алгоритм, деятельность в проекте;
- Сбор материалов, систематизация, оформление;
- Лингвистический эксперимент;
- Творческая деятельность;
- Рефлексивная практика;
- Подготовка PowerPoint презентации;
- PR- проекта;
- Участие в творческих конкурсах.

## Личностные результаты

- умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы;
- понимание родной и зарубежной культуры;
- эстетический вкус;
- ценностное отношение к жизни

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**